

李敏勇◎著

溫柔些， 再溫柔些

40位世界詩人編織的聲音情境

列寧的夢消失了／而普希金的秋天留下來
政治人物許諾的夢消失的時候，
詩人作品裡的風景和季節之美仍然存在著……

溫柔此二，再溫柔此二

40位世界詩人編織的聲音情境

● 李敏勇／著

的立場和內容詞句一律不予承認

本書中任何違反一個中國原則

聯合文叢 310

溫柔些，再溫柔些

——40位世界詩人編織的聲音情境

作者／李敏勇

發行人／張寶琴

總編輯／許悔之

執行副總編輯／鄭栗兒

叢書副總編輯／王文娟

執行編輯／郭慧玲

編輯／蔡佩錦

美術副總編輯／周玉卿

美術編輯／戴榮芝

校對／李敏勇 魚 蘭 蔡佩錦

業務部總經理／朱玉昌

業務部副總經理／李文吉

印務主任／王傳奇

法律顧問／理律法律事務所

陳長文律師、蔣大中律師

出版者／聯合文學出版社有限公司

地址／台北市基隆路一段180號10樓

電話／(02)27666759・27634300轉5107

傳真／(02)27491208 (編輯部)、27567914 (業務部)

郵撥帳號／17623526 聯合文學出版社有限公司

登記證／行政院新聞局局版臺業字第6109號

網址／<http://unitas.udngroup.com.tw>

E-mail:unitas@ms4.hinet.net

印刷廠／世和印製企業有限公司

總經理／聯經出版事業公司

地址／台北縣汐止市大同路一段367號三樓

電話／(02)26422629

版權所有・翻版必究

出版日期／2005年2月初版

定價／200元

copyright © 2005 by Min-Yong Li

Published by Unitas Publishing Co., Ltd.

All Rights Reserved

Printed in Taiwan

目次

contents

廣島，誰讓你靜靜哭泣……………009

廣島▼愛爾蘭／艾梗 (Desmond Egan)

見證困厄時代……………013

詩人的回歸▼捷克／巴茲謝克 (Antonín Baturaš 1921~)

鏡子裡沒有聲音……………019

鏡子▼韓國／李箱 (1910~1937)

追尋一個國家……………025

祈願▼巴勒斯坦／達衛許 (Mahmoud Darwish 1942~)

輕輕吟唱的動人聲音……………029

塞維拉小歌謠▼西班牙／羅卡 (F. G. Lorca 1898~1936)

在權力下的藝術陰影……………035

柯吉多先生的地獄觀▼波蘭／赫伯特 (Z. Herbert 1923~1998)

反戰視野……………039

給一位在亞洲的弟兄▼羅馬尼亞／保羅·策蘭 (Paul Celan 1920~1970)

他只是個小孩.....043

我是猶太人▼捷克／巴斯 (Franta Bass)

感傷的聲音.....047

貝爾發斯特調子▼俄國・美國／布洛斯基 (J. Brodsky 1940~1996)

冰雪裡的抒情.....051

在冬天的夜晚▼立陶宛／米留絲凱蒂 (Nijole Milauskaite 1950~)

女性覺醒.....055

個性▼孟加拉／塔絲麗瑪・娜斯林 (Taslima Nasrin 1962~)

焚燒我，不要焚燒我的書.....059

焚書▼德國／布萊希特 (Bertolt Brecht 1898~1956)

甜美鄉愁裡的陌生和不安.....065

群鐘之歌▼義大利／帕索里尼 (Pier Paolo Pasolini 1922~1975)

革命之花.....069

警戒▼尼加拉瓜／亞特嘉 (F. Arteaga)

書的風景

073

他是幸福的▼波蘭／安娜·史威忍辛思卡

(Anna Swirszczynska 1919~1984)

刻骨銘心的記憶

077

我絕不會忘記▼匈牙利·美國／威瑟爾

(L. Elie Wiesel 1928~)

有些事物看不見，但存在著

081

星星和蒲公英▼日本／金子美鈴

(1923~1930)

在天空、在海洋、在土地的詩之觸鬚

085

海的日子▼葡萄牙／布萊尼爾·蘇菲亞

(Sophia De Mello Brenner 1919~)

音樂的景色

089

音樂▼葡萄牙／安德拉得·歐格尼歐

(Eugénio de Andrade 1923~)

我的夢會緊握你夢中的手

095

愛，我該如何看你▼俄國／歐古爾

(David Vogel 1891~1944)

想像世界終結的心境

099

世界的終結▼巴西／卡柏拉爾·涅多

(Toao Cabral de Melo Neto 1920~1999)

閃亮的精靈

103

三行連句▼希臘／黎佐 (Y. Ritos 1909~1990)

北方風景

109

十月的素描▼瑞典／川斯特默爾 (Tomas Tranströmer 1931~)

以愛克服孤獨

113

我不一定知道……▼墨西哥／薩比納斯 (Tatiana Sabines 1925~1999)

交織著光榮與黑暗的歷史

117

歷史▼阿根廷／胡安·格爾曼 (Juan Gelman 1930~)

藉著夜暗中一顆星的亮光

121

在某顆小星星下▼波蘭／辛姆波思卡 (Wisława Szymborska 1923~)

在閱讀者的氣息裡鳴響

127

噪音▼巴西／費里拉·格爾拉 (Ferreira Gullar 1930~)

母親之海等待著河流回家……

133

河流▼日本／谷川俊太郎 (1931~)

在異國的路途中.....139

路▼德國／胡策爾 (Peter Huchel 1903~1981)

甜美而又憂傷的回憶.....145

小露絲▼以色列／阿米迦 (Yehuda Amichai 1924~2000)

從鳥的聲音聽見的和平信息.....151

正午的鳥聲▼以色列／拉薇寇薇特芭 (D. Ravikovich 1936~)

玫瑰與麵包，她的雙手.....155

清潔婦▼墨西哥／沃爾寇芙 (Veronica Volkow 1955~)

被遙遠的星星敲打的心.....159

心絞痛▼土耳其／納京·喜克曼 (Nizim Hikmet 1920~1963)

在廣漠宇宙中的孤獨感.....165

宇宙和我▼日本／與謝野晶子 (1878~1942)

不要再藏匿了.....171

以一條絲圍巾▼羅馬尼亞／馬林·蘇勒斯古 (Marin Sorescu 1936~1996)

生命裡的陰影……………177

你願意娶我嗎？▼日本／富岡多惠子（1935~）

再溫柔些，還要再溫柔些……………181

景致▼巴基斯坦／法伊茲（Faiz Ahmed Faiz 1911~1984）

以詩感謝大地……………185

流利的寫作▼巴西／帕拉度（Adelia Prado 1935~）

永遠不要失去的憧憬……………189

六月▼日本／茨木則子（1926~）

凝視戰爭的苦難和悲愴……………195

我是戈雅▼俄國／瓦荏聖斯基（Andrei Voznesensky 1933~）

溫柔此二，再溫柔此二

40位世界詩人編織的聲音情境

● 李敏勇／著

目次

contents

廣島，誰讓你靜靜哭泣……………009
廣島▼愛爾蘭／艾梗 (Desmond Egan)

見證困厄時代……………013

詩人的回歸▼捷克／巴茲謝克 (Antonin Bartusěk 1921~)

鏡子裡沒有聲音……………019

鏡子▼韓國／李箱 (1910~1937)

追尋一個國家……………025

祈願▼巴勒斯坦／達衛許 (Mahmond Darwish 1942~)

輕輕吟唱的動人聲音……………029

塞維拉小歌謠▼西班牙／羅卡 (F. G. Lorca 1898~1936)

在權力下的藝術陰影……………035

柯吉多先生的地獄觀▼波蘭／赫伯特 (Z. Herbert 1923~1998)

反戰視野……………039

給一位在亞洲的弟兄▼羅馬尼亞／保羅·策蘭 (Paul Celan 1920~1970)

他只是個小孩.....043

我是猶太人▼捷克／巴斯 (Franta Bass)

感傷的聲音.....047

貝爾發斯特調子▼俄國・美國／布洛斯基 (J. Brodsky 1940~1996)

冰雪裡的抒情.....051

在冬天的夜晚▼立陶宛／米留絲凱蒂 (Nijole Milauskaite 1950~)

女性覺醒.....055

個性▼孟加拉／塔絲麗瑪・娜斯林 (Taslima Nasrin 1962~)

焚燒我，不要焚燒我的書.....059

焚書▼德國／布萊希特 (Bertolt Brecht 1898~1956)

甜美鄉愁裡的陌生和不安.....065

群鐘之歌▼義大利／帕索里尼 (Pier Paolo Pasolini 1922~1975)

革命之花.....069

警戒▼尼加拉瓜／亞特嘉 (F. Artaga)

書的風景.....

073

他是幸福的▼波蘭／安娜·史威忍辛思卡

(Anna Swirszczynska 1919~1984)

刻骨銘心的記憶.....

077

我絕不會忘記▼匈牙利·美國／威瑟爾

(L Elie Wiesel 1928~)

有些事物看不見，但存在著.....

081

星星和蒲公英▼日本／金子美鈴

(1923~1930)

在天空、在海洋、在土地的詩之觸鬚.....

085

海的日子▼葡萄牙／布萊尼爾·蘇菲亞

(Sophia De Mello Breyer 1919~)

音樂的景色.....

089

音樂▼葡萄牙／安德拉得·歐格尼歐

(Eugenio de Andrade 1923~)

我的夢會緊握你夢中的手.....

095

愛，我該如何看你▼俄國／歐古爾

(Tat'iana Voynich 1891~1944)

想像世界終結的心境.....

099

世界的終結▼巴西／卡柏拉爾·涅多

(Toao Cabral de Melo Neto 1920~1999)

閃亮的精靈.....103

三行連句▼希臘／黎佐 (Y. Rios 1909~1990)

北方風景.....109

十月的素描▼瑞典／川斯特默爾 (Tomas Tranströmer 1931~)

以愛克服孤獨.....113

我不一定知道.....▼墨西哥／薩比納斯 (Tatiana Sabines 1925~1999)

交織著光榮與黑暗的歷史.....117

歷史▼阿根廷／胡安·格爾曼 (Juan Gelman 1930~)

藉著夜暗中一顆星的亮光.....121

在某顆小星星下▼波蘭／辛姆波思卡 (Wisława Szymborska 1923~)

在閱讀者的氣息裡鳴響.....127

噪音▼巴西／費里拉·格爾拉 (Ferreira Gullar 1930~)

母親之海等待著河流回家.....133

河流▼日本／谷川俊太郎 (1931~)

在異國的路途中.....139

路▼德國／胡策爾 (Peter Huchel 1903~1981)

甜美而又憂傷的回憶.....145

小露絲▼以色列／阿米迦 (Yehuda Amichai 1924~2000)

從鳥的聲音聽見的和平信息.....151

正午的鳥聲▼以色列／拉薇寇薇特芭 (D. Ravikovich 1936~)

玫瑰與麵包，她的雙手.....155

清潔婦▼墨西哥／沃爾寇芙 (Veronica Volkow 1955~)

被遙遠的星星敲打的心.....159

心絞痛▼土耳其／納京·喜克曼 (Nizim Hikmet 1920~1963)

在廣漠宇宙中的孤獨感.....165

宇宙和我▼日本／與謝野晶子 (1878~1942)

不要再藏匿了.....171

以一條絲圍巾▼羅馬尼亞／馬林·蘇勒斯卡 (Marin Sorescu 1936~1996)

生命裡的陰影.....	177
你願意娶我嗎？▼日本／富岡多惠子（1935~）	
再溫柔些，還要再溫柔些.....	181
景致▼巴基斯坦／法伊茲（Faiz Ahmed Faiz 1911~1984）	
以詩感謝大地.....	185
流利的寫作▼巴西／帕拉度（Adélia Prado 1935~）	
永遠不要失去的憧憬.....	189
六月▼日本／茨木則子（1926~）	
凝視戰爭的苦難和悲愴.....	195
我是戈雅▼俄國／瓦在聖斯基（Andrei Vuznesensky 1933~）	